

CONTEMPOLION

BY DANIEL YEUNG AND ARTISTS

TAIKOO PLACE

STOP WITH THE
PREDICTABLE
BLOCKBUSTERS.

SEE AN EPIC
PERFORMANCE
WITH A STUNNING
NEW TWIST.



CONTENTS

目錄

4

WELCOME
歡迎辭

10

DANIEL YEUNG
ON REDEFINING
LION DANCE
楊春江重新演繹舞獅

20

ABOUT ARTISTREE
關於ARTISTREE

5

YOUR CHEAT SHEET
TO ARTISTREE
ARTISTREE數字傳真

12

OF COSTUMES AND
COMPOSITION
服裝與編曲－
吳里璐及伍卓賢

21

ABOUT TAIKOO PLACE
AND SWIRE PROPERTIES
關於太古坊及太古地產

6

COMING UP AT
ARTISTREE
ARTISTREE最新動向

14

THE CAST & CREW
《舞・師》團隊

22

THE TEAM
團隊

8

INTRODUCING
CONTEMPOLION
《舞・師》導言

18

2,000 YEARS OF LION
DANCING: A TIMELINE
OF EVOLUTION
2,000年的舞獅文化演變

- The performance runs for approximately 70 minutes without intermission.
- For ages six or above.
- Strobe lighting effects will be used during this performance.
- The programme is subject to change without prior notice.
- Please join us for the post-programme talks to be conducted after all evening programmes held on 8, 9 and 10 June.

NOTE TO AUDIENCES

- Please set your mobile phone to silent mode and switch off any other beeping and light-emitting devices.
- Eating, drinking and smoking are not allowed.
- Unauthorised photography, audio and video recordings during the performance are not allowed.
- Audiences shall not cause a disturbance, nuisance, inconvenience or damage to any person or object at the venue. Staff reserve the right to stop these behaviours and order the visitors concerned to leave immediately.

If you wish to recycle the house programme, please return it to the reception counter after the performance.

- 演出長約70分鐘，不設中場休息。
- 適合六歲或以上人士欣賞。
- 表演期間會採用閃光燈效果。
- 節目如有更改，恕不另行通知。
- 於6月8、9及10日的晚間表演結束後將舉行演後藝人談，歡迎在場觀眾一同參與。

觀眾須知

- 請將手提電話調校至靜音模式及關掉所有響鬧及發光的裝置。
- 場地內不准飲食及吸煙。
- 表演期間未經場地許可不准攝影、錄音及錄影。
- 入場人士不得作出任何可引致混亂、滋擾、不便或危害他人身體或財物的行為。場地職員保留終止任何對其他入場人士造成滋擾的活動，以及要求有關人士立即離開場地之權利。

如欲交還場刊以循環再用，請在表演完結後交回場地接待處。

WELCOME

歡迎辭

Hello, and a very warm welcome to the new ArtisTree.

Over the past decade, the name ArtisTree has become synonymous with world-class events and exhibitions. This is a tradition we are proud to continue with the opening of this exciting new space, which forms part of our ongoing redevelopment of Taikoo Place.

At Swire Properties, we believe that arts and culture are integral components in creating and transforming places into vibrant, sustainable communities. As such, we hope that ArtisTree will become the beating heart of the Taikoo Place community – a place where people of all interests can come together to enjoy new experiences, and where arts and culture can flourish.

Designed as a platform for new ideas and innovative productions, the new ArtisTree will focus on showcasing a range of different art forms, including original works developed by young talents and artists in their mid-career, and productions that have never been staged before in Asia or Hong Kong. This fresh direction is perfectly encapsulated by the four works that comprise our opening programme:

- ***ContempoLion*** – An original work by Hong Kong choreographer Daniel Yeung
- ***La Traviata*** – A 90-minute adaptation of the classic Italian opera, presented by More Than Musical
- ***Animatorium* and *Folk*** – Two Asian premieres by the National Dance Company Wales

These unique, diverse and pioneering productions offer a snapshot of what we have in store at ArtisTree in the months and years ahead.

I hope you enjoy the show.

Don Taylor
Director, Office
Swire Properties

大家好！歡迎蒞臨全面革新的ArtisTree。

過去十年，ArtisTree已經成為舉辦世界級活動和展覽的必然場地，在本地藝壇享負盛譽。我們很榮幸在這個全新開設的空間延續此優良傳統，作為太古坊重建項目的重點項目。

太古地產深信，藝術和文化是營造社區活力，賦予可持續發展條件的必備元素。有見及此，我們希望打造ArtisTree成為太古坊的核心，匯聚興趣各異、喜好不同的人們，在這個空間享受各種嶄新體驗，讓藝術與文化蓬勃發展、綻放異彩。

全新的ArtisTree是讓創新意念和高質素製作發光發亮的平台，專注於呈現不同的藝術形式，發佈由新晉或處於職業生涯中期的藝術家的原創作品，以及首次在亞洲或香港上演的製作。為了慶祝ArtisTree以全新面貌跟觀眾見面，我們精心安排了四齣完美體現上述選材方向的開幕藝術節目：

- 《舞•師》——香港編舞家楊春江的原創作品
- 《La Traviata》——More Than Musical呈獻經典意大利歌劇的90分鐘改編版本
- 《Animatorium》及《Folk》——威爾斯國家舞蹈團兩齣於亞洲首演的現代舞劇

這些製作不僅風格獨特、種類多元，更具備前瞻性，代表了ArtisTree即將在未來所呈獻的內容，敬請密切留意。

希望您盡情享受這個表演。

Don Taylor
太古地產董事－辦公樓業務

STOP AND SEE THE NEW ARTISTREE

全新ArtisTree藝術空間



7,000

Total area in sq ft
總面積 (平方呎)



Main event area in sq ft
主要表演場地面積
(平方呎)

3,200

Maximum capacity (at one time)
可同時容納觀眾數目

1,000

aluminium boxes in the
foyer feature wall

大堂特色牆的小鋁盒數目

A gem of the

HK\$15b

redevelopment of Taikoo Place
太古坊150億港元重建計劃重點項目



2

movable and retractable seating
systems manufactured by the
UK's Audience Systems

英國Audience Systems出產的活動
伸縮座位系統

EFFORTLESS PROFESSIONAL STAGE SETUP

Kinesys motorised truss system for efficient and safe rigging

Sound mixing via portable control panel

Harlequin portable sprung floor units for dance

18 Martin programmable stage lights

10 d&b automatic loudspeakers

Over 400 loose lighting components



預設專業級舞台裝置

方便安全的Kinesys電動桁架
便攜混音控制台

Harlequin便攜彈性跳舞地板

18組Martin可編程式舞台燈光

10組d&b自動擴音器

逾400個散裝燈光元件

"It's an 'open box'
exploring the interior-exterior
dynamic and how the creative
energy within the space can be
communicated to the audience"

Frank Leung, founder and principal of via., designer
of the new ArtisTree

「這是一個互動開放表演概念的場地，
希望可以探索表演空間內外之間的
交流，將空間內的創意及能量
傳達給觀眾。」

全新ArtisTree設計師
via. 創始人兼首席設計師梁以立

THE NEW ARTISTREE OPENING SEASON PROGRAMME

OUR SPECIAL LAUNCH SERIES CONTINUES WITH THESE INNOVATIVE PRODUCTIONS

全新ArtisTree開幕藝術節目

我們精心挑選的開幕節目網羅多個別具創意的製作

La Traviata

17-18 June

Presented by More Than Musical, this condensed version of *La Traviata* distills the classic Italian opera into critical scenes without losing the magic of the drama or the power of the duets.

Directed by the renowned opera innovator Nic Muni, the production forgoes traditional opera staging in favour of an intimate approach, with the performers up close and personal with the audience. This unique production of Verdi's classic is a bold re-interpretation of a timeless tale of love, loss and fate.

《La Traviata》

6月17-18日

More Than Musical非牟利歌劇團呈獻精華版的《La Traviata》，把意大利的經典歌劇濃縮為最關鍵的場景，卻仍然保留原作的張力和美妙的和聲歌曲。

由知名的舞台革新者Nic Muni執導，放棄傳統遙不可及的舞台設計，大大拉近與觀眾的距離，讓表演者近距離在觀眾面前演出，並以大膽的手法重新演繹威爾第的經典歌劇，講述這個關於愛、犧牲和命運的不朽故事。

Animatorium and Folk

24-25 June

The award-winning National Dance Company Wales, led by acclaimed choreographer and artistic director Caroline Finn, presents the Asian premieres of two highly original works in an intriguing double bill.

Animatorium is a comic piece with dark undertones, with a central Master character that animates and manipulates a troupe of dancers in a vividly dramatic way.

Folk, which is inspired by 17th- and 18th-century European oil paintings, presents a highly engaging choreographic style, and a mix of surreal and familiar scenes that portray a darkly comic expression of social dynamics.

《Animatorium》和《Folk》

6月24-25日

獲獎無數的威爾斯國家舞蹈團，由享負盛名的編舞家和藝術總監Caroline Finn率領，將會接連演出兩齣亞洲首演的原創製作。

《Animatorium》是講述主角如何在幕後操縱劇中其他角色的黑色喜劇，風格輕鬆詼諧。

《Folk》取材自17和18世紀的歐洲油畫，除了呈現極具張力的舞蹈，更將似曾相識的真實場景和超現實的虛幻場景交互呈現，以黑色幽默風格描繪人生百態。



COMING UP AT ARTISTREE

ArtisTree最新動向

ArtisTree

Diversity is at the heart of the new ArtisTree. Over the next year, the arts space will welcome an array of events and shows ranging from art exhibitions to music festivals and dance performances. Our collaborative partners include:

- **July:** City Contemporary Dance Company
- **August:** The Hong Kong International Drummer Festival
- **August-October:** Lévy Gorvy Gallery
- **October-November:** West Kowloon Cultural District Authority
- **November-December:** Hong Kong Contemporary Art Foundation

Watch out for the latest news on the Taikoo Place Facebook page.

www.facebook.com/taikooplacehk

全新ArtisTree支持廣泛類型的藝術文化活動，未來將會與多個本地及海外藝術團隊呈獻一系列創新活動和表演，包括藝術展覽、音樂節及舞蹈演出。ArtisTree未來一年的合作單位包括：

- 7月：城市當代舞蹈團
- 8月：香港國際鼓手節
- 8-10月：Lévy Gorvy畫廊
- 10-11月：西九文化區管理局
- 11-12月：香港當代藝術基金會

請密切留意太古坊Facebook專頁的最新資料。

www.facebook.com/taikooplacehk

INTRODUCING CONTEMPOLION

《舞•師》導言

THINK YOU KNOW LION DANCING?

In *ContempoLion*, the new multimedia production specially commissioned for ArtisTree's opening programme, veteran Hong Kong choreographer Daniel Yeung reinterprets the traditional Chinese art form for the 21st-century. Combining lion dance techniques with aerial arts, contemporary dance, live electronic music and interactive elements, Yeung has created a work that pays tribute to this classic component of Cantonese culture while offering a spectacle that is innovative, exhilarating and thoroughly modern.

ContempoLion draws upon the talents of a diverse cast of artists, each of whom will express the spirit of lion dancing in a variety of creative and surprising ways. The artists include multi-award-winning Kwok's Kung Fu & Dragon Lion Dance Team, led by martial arts master Kwok Wing-cheong; dancers and choreographers Irene Lo, Nataliai Bikmullina, Mao Wei and Hugh Cho; trampolining and acrobatics expert Soames Lee; professional circus artist Rosa-Marie Schmid; and award-winning costume designer Dora Ng.

Yeung makes use of costumes and video projection to serve up a contemporary twist on traditional local culture, while the inclusion of modern Chinese music, western percussion and lighting installations add even more dimensions to this compelling multifaceted work.

Local yet international. Traditional yet modern. Epic yet intimate. This is lion dancing as you've never seen it before.

舞獅知多少？

全新多媒體製作《舞•師》是專為ArtisTree開幕而特別創作的藝術節目，由香港資深編舞家楊春江重新演繹中國傳統藝術，帶來21世紀的舞獅新面貌，極盡視聽之娛。他結合舞獅技巧、空中藝術、現代舞、電子音樂及互動元素，向源於廣東文化的經典民俗技藝致敬，同時提供創意澎湃、令人振奮，而且極其現代的嶄新演出。

《舞•師》匯聚來自不同領域的表演藝術家，以各式各樣創新及別開生面的方式來充分表現舞獅的精神。參與演出的藝術家包括由國術大師郭永昌率領屢獲殊榮的郭氏功夫金龍醒獅團、舞者兼編舞家勞曉昕、Nataliai Bikmullina、毛維及曹德寶、專業空翻及雜技表演者李匡翹和專業雜技藝人Rosa-Marie Schmid，以及著名電影服裝設計師吳里璐等。

楊春江運用表演服飾及錄像投影，為本地傳統民俗融入現代元素，再加上現代中樂、西方敲擊樂及燈光裝置，使這齣引人入勝的多元創作增添更豐富的內涵。

這齣全新創作融合本地和國際元素，既傳統又現代，氣勢雄壯，卻又溫柔細膩。這是您前所未見的舞獅表演，保證讓您耳目一新。

SCENE LIST

分場

DEBUT 亮相

Lion Faces The faces of the Southern lion are inspired by the masks worn by Cantonese Opera singers. Striking colours and a powerful presence reflect the multiple facets of Cantonese culture.

獅譜鑒 南獅面相其實以廣東大戲面譜作鑒，獅臉設計本來源自粵劇的大花臉，色彩瑰麗、功架威猛，體現廣東文化聲色藝全。

Lion Drums The sounds of drums and gongs complement the fierceness of the raging lion.

獅鼓陣 密鑼緊鼓、醒獅怒哮。

Lion Debuts Accompanied by traditional lion dancing rhythms, the Foshan lions perform a contemporary dance to depict the battle scenes between Liu Bei, Guan Gong, Zhang Fei and Ma Chao, characters from the famed story *Romance of the Three Kingdoms*.

獅兄出山 以傳統舞師鼓樂，將廣東佛山獅源自《三國演義》故事的四個重要角色劉備、關公、張飛及馬超的對決鬥陣以當代舞蹈演繹。

FENG SHUI: EARTH AND WATER 風水行: 地水

The Spirits of the Mountain: Lion Walk 1 Feng Shui is an important basis and the root of concept design for Southern lion dancing culture.

山水有靈：獅行一 風水學說為南獅舞蹈文化的其中一個重要基礎和意象設計根基。

The Lion's First Steps Showcasing the flexibility of the sashes is one of the most unique and creative techniques used in lion dancing. Through different choreography, dancers use sashes to create different shapes, depicting the scene of discovery in the wild.

獅路初探 腰帶的靈活運用是舞獅功夫中其一最具獨特創造的技術，劇中舞者重新演繹腰帶在舞蹈編排中的不同可能，同時展示出於山澗探路時所探索的意境。

Hidden Gold in the Universe

The act of “cai qing”, or “plucking the green”, represents humans longing for luck, prosperity, wealth and other fortunes in life.

星月藏金陣 採青風水陣，象徵人類對幸運、吉祥、財富等美好事物的希冀和追求。

INTERMISSION? 中場？

The Bench Routine Scene change: East meets West for a contemporary Hong Kong experiment.

板凳陣地 換景：一場中西合璧、華洋雜處的當代香港實驗。

FENG SHUI: WIND AND FIRE 風水行: 風火

Bamboo Forest The lion searches for a way through the bamboo forest during an out-of-body experience.

風竹林

獅子靈魂出竅，在竹林尋找去向。

Lion Rocks

The lion hides itself amongst the flames.

火影舞者 獅子在火焰之中隱藏身影。

Different Forms of Lion: Lion Walk 2

The lion adapts to the ever-changing scenery.

獅變萬化：獅行二 風雲變色，翻天覆地。

LION REAPPEARS 獅路再探

The Emergence of the Big-headed Buddha

The big-headed buddha summons the lion in the bamboo forest.

搞出個大頭佛

大頭佛高招召喚真雄獅。

The Contemporary Lion Master

Shoulder stacks and acrobatics on poles pay tribute to a contemporary lion dance that fuses the new and traditional.

當代宗獅 上肩上杆疊羅漢，舞樂競技的梅花樁，向傳承傳統又充滿當代革新創意的舞獅藝術致敬！

FINALE 謝幕

HOW DANIEL YEUNG IS ATTEMPTING TO REVOLUTIONISE CHINESE CONTEMPORARY DANCE THROUGH TRADITION

楊春江
從傳統革新中國現代舞

HERE ARE A few things we're guessing you associate with lion dancing: Chinese New Year, the clashing of cymbals, elaborate costumes, possibly a new shop opening. It's a tradition deeply engrained in Chinese culture. But what role can it play beyond these established realms?

According to veteran choreographer Daniel Yeung, the "dance" element of lion dancing is often overlooked. The chief choreographer of new audio-visual work *ContempoLion*, which marries aerial arts, lion dancing techniques, contemporary dance and electronic music, Yeung explains how he finds modern inspiration in tradition.

"Lion dancing isn't just about giving or performing, it's about watching and learning," he says. "We wanted to create something organic. We don't say that it's a lion dance, we say it's a contemporary dance with elements of lion dance training."

"I think there is a misunderstanding about contemporary dance in Hong Kong and other Asian countries," he continues. "People think, 'Oh contemporary dance, that's always from the West', but I don't agree. Contemporary dance is about the now, but it's also developed from the past, as is lion dancing. I see developing it as a 'contemporisation' of our culture."

Taking a much-loved tradition, something Yeung describes as "part of our roots", and reworking it for contemporary audiences is no easy task, but he believes it is necessary in order to understand the richness of Hong Kong's cultural heritage. "I saw getting involved as a responsibility," he says.

提到舞獅，你會聯想到什麼？農曆新年、鑼鼓喧天、精美服飾，甚至是新店開張！這項表演深深植根於中國文化中，形象根深蒂固，但除了這些固有的範疇以外，舞獅還可以有其他發展嗎？

資深舞蹈家楊春江認為，大家往往忽略了舞獅中「舞」的元素。他是全新舞作《舞•師》的總編舞，這齣極盡視聽之娛的表演糅合懸空藝術、舞獅技巧、現代舞和電子音樂。他就此闡釋如何在傳統元素中啟發現代創意。


他說：「舞獅並不僅限於獻禮或表演，而是在於觀賞和學習。我們希望帶來一些以基本元素加上創意念的演出，我們不會說這是舞獅，而是結合舞獅訓練元素的現代舞蹈。」

“I see developing [lion dance] as a
‘contemporisation’ of our culture”

推廣舞獅是『優化』
我們的舊有文化

他續說：「我認為香港和其他亞洲國家對現代舞都有誤解，他們總是說：『噢，現代舞，那是西方的玩意。』我絕不苟同。現代舞是屬於當下，但其實它也是從過去發展而來，舞獅亦然。我會說推廣舞獅是『優化』我們的舊有文化。」

這個悠久而深受歡迎的傳統文化被楊春江形容為「已經根深蒂固」，要重新詮釋以迎合現代觀眾，絕不是一蹴而就的事。楊春江卻表示：「如果我們要明白香港傳統文化的豐厚內涵，這是必須的工作，我覺得我有責任這樣做。」



“We shouldn’t burden ourselves with whether or not it is mainstream or traditional”

我們不用再操心到底這是否屬於主流或是傳統的表演

The result is *ContempoLion*, a bold take on lion dancing that explores Chinese heritage with a modern twist. But “contemporising” a tradition is easier said than done, and Yeung’s approach goes far beyond the physical dance movements. Every part of the performance has been reimagined, from the drumming (think electronic and hypnotic) to the costumes. The starting point for Yeung and his dancers, however, was to deeply immerse themselves in the core elements of the tradition.

“I see contemporary lion dancing as a nutrition that incorporates dance training, physical training and cultural studies. My strategy is to send all the dancers to rehearse with a lion dance troupe so they can practice, and to make sure they learn the skills directly from a lion dance master,” he says. “After that comes a period of digestion. You can’t create it too quickly; slowly, the dancers transform it into a technique they can use for representation. In a way, it presents an East and West mixed mentality, but then, on the other hand, it’s also just contemporary dance.”

Yeung is also keen to embrace the philosophies at the heart of lion dancing, such as feng shui. “It’s a journey of love that’s made up of different symbolic milestones. In a sense, it is a type of ‘metafiction’, as it puts together every different stage you go through in your life into a performance.”

With *ContempoLion*, it’s clear that Yeung is creating a very new and modern interpretation of lion dancing. But in doing so, he has been careful not to lose sight of what’s at the core of his work. “It’s all about creativity, imagination and fun,” he says. “We shouldn’t burden ourselves with whether or not it is mainstream or traditional because each generation will reinterpret and reimagine; it gives us a chance to be playful.”

結果促成了《舞•師》的誕生。他大膽地以現代的手法，重新演繹傳統的中國舞獅文化。但要「優化」固有傳統，絕對說易行難，楊春江的創作不僅涉及新的舞蹈動作，還涵蓋了鼓樂（試想像迷幻的電子音樂）及服飾等各方面的變化。然而他和舞者卻是從深深浸淫於舞獅的核心環境開始。

「我認為現代舞獅是結合了舞蹈訓練、肢體訓練和文化研究的養分。我的方法是安排所有舞者與舞獅隊一起練習，他們便可以直接跟隨師傅學習各項技巧。之後便是他們的消化期，絕不能操之過急，必須慢慢吸收，融會貫通。舞蹈員漸漸便把所學的變成一種技巧，在表演時發揮出來。一方面這是融合東西方心態的表演；但另一方面，它亦是現代舞的其中一種演繹方式。」

楊春江亦熱衷信奉舞獅的中心哲學，例如風水。「舞獅是由不同成功意象組成的一段喜悅旅程。你把自己經歷的每個不同階段投入到表演中，某程度也可說是一個自我省悟的變化過程。」

從《舞•師》可見，楊春江以嶄新而現代的方式賦予舞獅新的面貌，但他也沒有忽略自己作品中的精神。「就是創意、想像和樂趣。我們不用再操心到底這是否屬於主流或是傳統的表演，因為每個世代都會重新演繹和加入新的構想，讓我們有機會仔細玩味。」

OF COSTUMES AND COMPOSITION

服飾與編曲

AWARD-WINNING COSTUME DESIGNER DORA NG AND MUSIC DIRECTOR NG CHEUK-YIN REINVENT TRADITION FOR CONTEMPOLION

屢獲殊榮的服裝設計師吳里璐與音樂總監伍卓賢為《舞•師》創新傳統

Best known for her cinematic work, renowned costume designer **Dora Ng** redefines the aesthetics of lion dancing in *ContempoLion*

The Concept

I loved the idea of reintroducing traditions in a contemporary way, to share them with a new, younger generation and to reinterpret that clash of old and new. This is my first-ever stage costume experience; I hope the audience can appreciate and treasure the tradition of lion dance.

The Inspiration

Designing for the show was essentially a deconstruction of the lion head. From its beautiful eyes to its energetic soft whiskers, to its shape and the people hidden in them... each part was inspiring. We worked on the premise of "lion and human as one". The headpiece, the costume, the dancers – which is which? Perhaps it's one shared spirit, the spirit of the lion.

The Challenge

Dance is abstract, and stage shows are fluid. Costumes serve the dance and become a part of the story. We needed to find a way to connect the entire story while the wardrobe worked cohesively with the dance, sound, set – and Daniel's vision. It was hard to communicate exactly what I wanted – so I worked directly

on the sewing machine myself, something I haven't done in over 10 years.

The Colours & Materials

We started with original lion dance colours – red, yellow, black, white – and gold, for tradition's sake. Each shade was carefully selected, as was each material. Would the texture of the fabric attract or deflect light? Will it accentuate the dancers' silhouettes, accommodate their movements and give them the confidence to perform at their best? Each detail was scrutinised until the end.

The lion is strong, ferocious, but we wanted to show its softer side. Using non-traditional materials, soft and transparent, and even plastic, allowed for this. Going from strong traditional colours to clear and transparent materials; it's like you "see through" something, the old revealing the new.

The Role of Costumes

Costumes guide the audience through the show. The order of the costumes, even the order of the male and female dancers, is very important. It's a continuation of the story that's being told through costumes. You can't change things mid-show. We pushed the boundaries of our imagination to achieve a spectacular result.

在影壇屢獲殊榮的知名服裝設計師**吳里璐**，在《舞•師》賦予傳統舞獅表演新的美學

理念

我很喜歡以現代方式重新演繹傳統文化這個概念，打破新舊的隔閡，互相交融，變奏出嶄新的面貌介紹給年輕一代。這是我首次為舞台演出擔任服裝設計，希望藉此令觀眾欣賞及珍惜舞獅的傳統。

靈感

我開始構思時，首先是解構獅頭。從其漂亮的雙眼、輕柔而靈活躍動的獅鬚，到獅子的形態及藏身其中的表演者，每個部分都令我靈感湧現。我設計的大前提是做到「獅人合一」，頭飾、服裝、舞者等也融為一體。也許這是一種並存的精神，是獅子的精神。

挑戰

舞姿是抽象的動作，而舞台表演則流動不息。服裝主要是輔助舞蹈，成為故事的一部分。我們需要串連整個故事，而服飾正好可以配合舞蹈、聲音、佈景，甚至體現楊春江的理念。有時候，我很難向其他人解釋心目中的設計，於是索性自己直接縫製，說起來我已有逾十年沒有親自動手了。

色彩與物料

我們先研究傳統而豐富的舞獅顏色，如紅、黃、黑、白和金，精心挑選每一個色調，悉心揀取每一種物料。這種布料的質感吸引嗎？會影響燈光嗎？能否突出舞者的線條，配合動作，令他們充

滿自信地在台上揮灑自如？當中每一項細節都經過仔細推敲，直到最後定案。

獅子的形象強壯兇猛，但我們也希望展示其溫柔的一面，因此選用了較為柔軟和透明的非傳統物料，甚至是塑膠，改變剛硬的感覺。從傳統的強烈色彩到清晰透明的物料，就像「看透」一切，彷彿是以舊映照新。

服飾的作用

服飾在表演中起著帶領觀眾的作用。不同服飾的穿著次序，甚至是男女舞者登場的次序也至關重要。你不可能在中場改變任何事物，因此我們透過服飾一直訴說故事，同時打破想像的局限，達到賞心悅目的理想效果。

"We pushed the boundaries of our imagination"

我們透過服飾打破想像的局限





“We had to find a way to blend all of the styles involved”

我們需要找一個適當的方法將所有風格互相融合

Music director **Ng Cheuk-yin** on how tradition inspired *ContempoLion*'s boundary-pushing score

The Concept

For Hongkongers, even if you're not into music or dance, you'll have experienced lion dance. This dance is tied closely to our lives; we are all very connected to this “living art”.

The Inspiration

I love lion dance; the strong interaction and close encounters with the audience are very interesting to me. “Tradition” formed the base for my creations, but it's the exploration of innovative ways to express that same feeling and purpose – to redevelop a familiar sound – that kept me going. This is my first time reinterpreting lion dance music. I studied classical Chinese music in university, so this is quite close to my heart.

The Challenge

This project constantly evolved during its pre-show stages. Communication between each aspect of the show was crucial – we had to find a way to blend all of the styles involved. Likewise, it's not the stage on one side and the audience on the other – it's all very interactive. But the soul of the music remains traditional.

The Sound

Sometimes the music we're creating is composed and functional. Other times, we're just jamming. It can be quite organic, exciting and definitely unexpected. I wanted our musicians to improvise

some of the music. I've taken fundamental traditional sounds and exaggerated them, giving them a surprising spin. You think you're looking at a piano, but what is that sound coming out of it? How do you modernise sounds of thunderous drumming? It's not about repackaging what we already know, but finding a new way of expressing it with my crew of international musicians while collaborating closely with the rest of the production team and dancers.

音樂總監**伍卓賢**細說他為《舞•師》作曲時打破常規的靈感泉源

理念

如果你是香港人，即使不愛聽音樂或看舞蹈表演，都應該會看過舞獅表演。舞獅一直和我們的生活息息相關，大家對這種「生龍活虎的藝術表演」就有一種特別的親切感。

靈感

我很喜歡舞獅表演，因為表演者和觀眾可以近距離接觸，互動性很強，我覺得這樣很有趣。我的作品以「傳統文化」為基礎，但用上創新的手法帶出上述的感覺和目的，再重新譜上為人熟悉的音樂，這樣做令我的靈感源源不絕。這是我第一次重新演繹舞獅音樂，由於我從小學習中國音樂，這正是我熟悉的音樂類型，讓我有更深的感觸。

挑戰

這個表演在綵排期間一直在演變轉化，因此必須與創作團隊及表演者緊密溝通，大家務求找出一個適當的方法把所有風格互相融合。同樣地，演出時我們並不是

And that's what this show is – a huge and constant collaboration of talent from all areas.

The Role of Music

My music is what connects everything together: the lights, the dancers... everything. Music is the best way to express a story from start to finish. If members of the audience think back to their *ContempoLion* experience the next time they see a lion dance, I'll have done my job right.

遠遠站在舞台上，而觀眾就只能遠觀，而是彼此互動的。當然音樂的精髓仍然保留傳統特色。

音響

我們的音樂有部分是預先編排以配合演出需要；有部分則是即興創作，總是有令人意想不到的驚喜和火花，充滿生命力。我也樂意看見創作團隊即興演奏，我負責基本的傳統音樂，然後用誇張手法演繹出來，最後來個出其不意的大逆轉。你以為看著鋼琴，但奏出來的卻不是預期中的琴音。又或者是如何把雷鳴的鼓聲變得現代化？這並不純粹是把我們已經熟知的音樂重新包裝，而是與我們整個國際音樂精英團隊一起以全新的方法演繹出來，同時兼顧與製作團隊和舞蹈員緊密合作。這個表演的精髓，在於與來自不同範疇的人才保持合作，發揮強大的力量。

音樂的作用

我的音樂是要將舞台上的一切連繫起來，例如燈光、舞蹈員等。音樂正是訴說整個故事的最佳途徑。如果有入場的觀眾在下次看舞獅表演時，會想起這次欣賞《舞•師》的體驗，這便表示我的使命成功完成。

THE CAST AND CREW

《舞・師》團隊



DANIEL YEUNG 楊春江
ARTISTIC DIRECTOR AND CHIEF CHOREOGRAPHER 藝術總監及總編舞

A six-time awardee at the Hong Kong Dance Awards, performer and choreographer Daniel Yeung is one of the city's most celebrated dance professionals. A graduate of The Chinese University of Hong Kong, Daniel continued to study choreography with scholarships in Holland and London. Since then, he has been widely acclaimed for his contributions as a performer, choreographer and teacher, being named "Best Artist of the Year (Dance)" by the Hong Kong Arts Development Council in 2013. Additionally, Daniel is the curator of the environmental community dance series Open Dance and artistic director for new dance festival Hong Kong Dance Exchange.

集表演者及編舞家於一身的楊春江，是城中首屈一指的專業舞者，曾六次榮獲香港舞蹈年獎，成就斐然。他在香港中文大學畢業後，獲得獎學金分別到了荷蘭及倫敦修讀編舞。自此以後，他以演出者、編舞家及老師的身分，積極推動香港的舞蹈文化，在業界享負盛譽，2013年獲香港藝術發展局頒發「最佳藝術家（舞蹈）獎」。此外，他曾策劃環境社區舞蹈系列《開放舞蹈》，也是新舞蹈節香港比舞的藝術總監，為推廣舞蹈不遺餘力。



NG CHEUK-YIN 伍卓賢
MUSIC DIRECTOR 音樂總監

Ng Cheuk-yin is a composer, music producer and a *cappella* artist noted for his ability to seamlessly blend East and West. In 2012, he received the "Award for Best Artist" from the Hong Kong Arts Development Council. Yin's oeuvre ranges from chamber and orchestral works to pop music, and some of his most famous compositions include the double *sheng* concerto *Before the City Collapses* (2013 Hong Kong Arts Festival), a *cappella* theatre production *Rock Hard* and the grand dance drama *L'Amour Immortel* (Hong Kong Dance Company).

伍卓賢是作曲家、音樂監製及無伴奏合唱藝術家，擅長融合中西樂。他於2012年獲香港藝術發展局頒發年度最佳藝術家獎。伍卓賢的作品甚為多元化，從室樂到管弦樂及流行音樂等，最著名的包括雙笙協奏曲《在這城崩壞之前》（2013年香港藝術節），無伴奏合唱劇場作品《石堅》及為香港舞蹈團大型舞劇創作的《倩女・幽魂》。



DORA NG 吳里璐
CHIEF COSTUME DESIGNER
總服裝設計

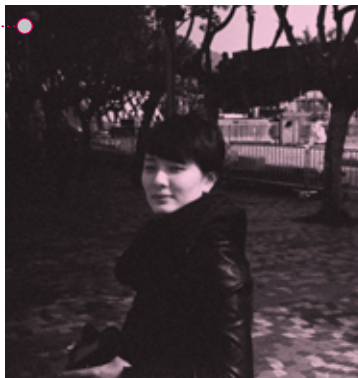
After graduating from the Hong Kong Polytechnic University Institute of Textiles and Clothing, Dora Ng swiftly became one of the most trusted costume designers in the Hong Kong film industry. Since working on Jacob Cheung's acclaimed *Lai Shi, China's Last Eunuch* in 1987, Dora has been involved in around 50 movies. She is a five-time Hong Kong Film Awards winner, including for Peter Chan's 1997 classic *Comrades: Almost a Love Story*, and she has twice been recognised at Taiwan's Golden Horse Film Awards for her achievements in costume design.

吳里璐於香港理工大學服裝及紡織學院畢業後，隨即投身電影業，成為香港首屈一指的電影服裝設計師。她於1987年為張之亮的《中國最後一個太監》設計服裝，之後參與了約50部電影製作。她曾五次榮獲香港電影金像獎的最佳服裝造型設計，包括陳可辛1997年的經典作《甜蜜蜜》，亦兩度獲頒金馬獎最佳造型設計，在服飾設計方面成就不凡。

KIMBERLEY NG 吳婉揚
CO-COSTUME DESIGNER
聯合服裝設計

Kimberley Ng graduated from the Hong Kong Polytechnic University Institute of Textiles and Clothing in 2014, specialising in Fashion Design. Her graduation capsule collection was selected for the university's fashion show in 2014, and since then she has devoted herself to the art of stage and concert costume design.

吳婉揚畢業於香港理工大學服裝及紡織學院，專修時裝設計。她的畢業作品系列於2014年獲選於大學的時裝秀展出，自此她全職投入舞台藝術和音樂會服飾設計。



HUGH CHO 曹德寶
CHOREOGRAPHER & CONTEMPORARY DANCER
編舞及現代舞者

A graduate of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Hugh Cho was the recipient of several prestigious scholarships during his studies, including a scholarship to participate in the 3rd Guangdong Modern Dance Festival in 2006. He is currently a freelance dancer and choreographer.

曹德寶畢業於香港演藝學院，在學期間曾獲多個顯赫的獎學金，2006年更獲獎學金參加第三屆廣東現代舞週。他現為自由舞者及編舞家。



MAO WEI 毛維
CHOREOGRAPHER & CONTEMPORARY DANCER
編舞及現代舞者

A graduate of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Mao Wei has worked with an array of renowned artists across the globe, including Dam Van Huynh (London), Laura Aris (Spain) and Isamel Ivo (Brazil). Dedicated to pushing the boundaries of performance, his recent credits include *Tringer* for 4 Degrees Dance Laboratory and his own work *Shelf Life*.

毛維於香港演藝學院畢業，曾與世界各地的知名藝術家合作，包括王煒丹（倫敦）、Laura Aris（西班牙）和Isamel Ivo（巴西）。他致力突破表演的極限，開創無限可能，近年作品包括為四度舞蹈劇場編創的《彈指之間》及個人創作《賞味期限》。



KWOK'S KUNG FU & DRAGON LION DANCE TEAM 郭氏功夫金龍醒獅團
LION DANCE CHOREOGRAPHER & PERFORMERS
龍獅編舞及演出

Established by Chinese martial arts master Kwok Wing-cheong, Kwok's Kung Fu & Dragon Lion Dance Team has participated in many performances and competitions in Hong Kong, China and Southeast Asia, winning countless awards along the way. Their passion and ability have also been recognised in countries such as Japan, South Korea and Thailand. Master Kwok regards martial arts as a sport and believes that it can improve the physical quality and moral outlook of young people. Since becoming a coach he has been teaching and promoting lion dance and martial arts to the younger generation.

由國術大師郭永昌師傅創辦的郭氏功夫金龍醒獅團，經常前往東南亞表演及比賽並獲獎無數。他的熱誠和造詣廣為各界認同，也深得海外包括日本、南韓和泰國等國家推崇。郭師傅致力弘揚國術，推崇國術為體育，相信能提昇少年人體質，培育良好品格，因此積極向青少年社群推廣龍獅之藝。



NATALIIA BIKMULLINA
CO-CHOREOGRAPHER,
AERIAL SILK & HOOP DANCER

聯合編舞、空中絲帶及呼拉圈舞者

Ukraine native Nataliia Bikmullina discovered her passion for dance early, eventually receiving a scholarship at the Kharkiv State Academic Opera and Ballet Theatre. Relocating to Hong Kong in 2007, Nataliia has since turned her attentions to aerial art and pole-dancing, becoming HK China Pole Art champion in 2011 and 2012.

Nataliia Bikmullina生於烏克蘭，自小已醉心舞蹈，憑獎學金加入哈爾夫國家歌劇院和芭蕾舞劇院。她於2007年移居香港，轉而鑽研空中舞和鋼管舞，分別是2011及2012年兩屆香港中國鋼管舞錦標賽冠軍得主。



SOAMES LEE 李匡翹
CO-CHOREOGRAPHER, PARKOUR & CONTEMPORARY DANCER

聯合編舞、跑酷及現代舞者

A professional free-runner from Hong Kong, Soames Lee is experienced in a wide range of athletic disciplines, including trampolining, acrobatics, martial arts and dance. Soames can often be seen on TV, including a recent Nike ad featuring celebrity athlete Liu Xiang and a National Geographic documentary about Parkour.

李匡翹是香港的專業雜技表演者，擅長多項體育活動，包括空翻、雜技、武術及舞蹈。他亦活躍於電視平台，如最近和劉翔合作的Nike廣告和國家地理雜誌關於跑酷的紀錄片等。

IRENE LO 勞曉昕
CO-CHOREOGRAPHER,
AERIAL SILK & BALLET DANCER

聯合編舞、空中絲帶及芭蕾舞者

Irene Lo has been a prominent figure in Hong Kong ballet for the past two decades. After studying at the Hong Kong Academy for Performing Arts, Irene joined Hong Kong Ballet in 1997 and was recognised with the "Outstanding Performance of the Year" award in 2000. Today, Irene is a freelance dancer and teaches at HKAPA, City Contemporary Dance Company, *House of Dancing Water* and 4 Degrees Dance Laboratory.

勞曉昕在過去20年，一直是香港芭蕾舞壇首屈一指的舞蹈家。她於香港演藝學院修讀芭蕾舞，1997年加入香港芭蕾舞團，獲香港舞蹈聯盟頒發2000年「最傑出表現獎」，現為自由舞者，並於香港演藝學院、城市當代舞蹈團、水舞間及四度舞蹈劇場任教。



ROSA-MARIE SCHMID
CO-CHOREOGRAPHER & AERIAL ROPE DANCER

聯合編舞及空中繩索舞者

A graduate of both École Supérieure des Arts du Cirque (ESAC) in Brussels and Escola Profissional de Artes e Ofícios do Espectáculo (EPAOE) in Lisbon, Rosa-Marie Schmid is a professional circus artist specialising in aerial artistry. She has recently presented works at international artistic events including Circus Festival in Berlin and Secret Places Festival in the Netherlands.

Rosa-Marie Schmid分別於布魯塞爾的École Supérieure des Arts du Cirque (ESAC) 雜技學院及葡萄牙里斯本的馬戲學校EPAOE—Chapitô畢業，是專業的雜技藝人，特別擅長空中特技。近期活躍於不同藝術節，如德國柏林馬戲節和荷蘭的Secret Places Festival等。

GABRIEL WONG KEN-YEONG
CO-CHOREOGRAPHER,
POLE & CONTEMPORARY DANCER

聯合編舞、鋼管及現代舞者

Award-winning dancer Gabriel Wong has received diplomas in teaching from both the Hong Kong Academy for Performing Arts and the Trinity Laban Conservatoire of Music and Dance, London, and is currently working as an artistic coordinator in France and Switzerland. He has also taught in England, the Czech Republic, the US and Poland. His work combines Pilates, release technique, floor work and Chinese traditional dance.

得獎舞者Gabriel Wong分別於香港演藝學院及倫敦聖三一拉邦音樂舞蹈學院取得教學文憑，現於法國及瑞士擔任藝術統籌，同時於英國、捷克、美國與波蘭等地授課。他的專業涵蓋Pilates、釋放技術、地板動作及中國傳統舞蹈。



JANET WU 胡詠恩
CO-CHOREOGRAPHER & CONTEMPORARY DANCER

聯合編舞及現代舞者

Born and raised in HK, Janet Wu graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with the Bachelor of Fine Art (Honours) Degree in Dance, majoring in contemporary dance. She was a resident artist of Unlock Dancing Plaza and is currently a freelance artist. Recent choreographic work includes *Between the Balance and Unbalanced*, *My Metamorphosis* and *Tringer Game*.

土生土長香港人，畢業於香港演藝學院藝術學士（榮譽）學位，主修現代舞。曾為不加鎖舞蹈館駐團藝術家，現為自由身藝術工作者。近年創作作品包括《平衡與失衡之間》、《我的變形記》及《彈指遊戲》。

LEE SHIH YANG 李世揚
LIVE MUSICIAN – PIANO
現場音樂 — 鋼琴

Lee Shih Yang is one of Taiwan's brightest musical talents. He is the founder and co-leader of improvisation group Ka Dao Yin. The group and himself has won the Taiwan Golden Indie Music Award for Best Jazz Album, Best Musician and Best Jazz Track in 2012, 2015 and 2016, respectively.

李世揚是跨足於古典音樂與即興演奏的台灣鋼琴家，也是卡到音即興組合的創辦人及聯合領導，其樂團及各人分別在2012、2015及2016年榮獲台灣文化部主辦的金音創作獎的最佳爵士專輯、最佳樂手獎及最佳爵士單曲的殊榮。



KEITA OGAWA 小川慶太
LIVE MUSICIAN – PERCUSSION
現場音樂 — 敲擊樂

Grammy Award-winning percussionist Keita Ogawa studied at Boston's prestigious Berklee College of Music before immersing himself in Brazilian rhythms in Rio De Janeiro. Since moving to New York, he has worked with some of the industry's biggest names, including Yo-Yo Ma, Assad Brothers and three-time Grammy-winning band Snarky Puppy. At home on any percussion instrument and in any musical style, Keita enjoys crossing musical borders and uniting cultures.

敲擊樂家小川慶太是格林美獎得主，曾於波士頓顯赫的柏克萊音樂學院就讀，之後遠赴紐約內盧，沉浸於巴西的音樂世界中。移居紐約後，他曾與不同著名樂手與樂團合作，包括馬友友、阿薩德兄弟和三度榮獲格林美獎的樂隊Snarky Puppy等。小川精通各種敲擊樂器及音樂類型，同時熱愛跨越音樂界限，追求文化大同。

LEE CHI-WAI 李智偉
LIGHTING & VISUAL DESIGNER
燈光及視覺設計

A recipient of the City Contemporary Dance Laureate Award in 2016, Lee Chi-wai forged a sterling reputation while working in the City Contemporary Dance Company's technical department. His design highlights include *ODDs* by Ivanhoe Lam in the Dance On Series and *Galatea X* by Justyne Li and Wong Tan-ki (Neo Dance).

李智偉是2016年「城市當代舞蹈達人」的得獎者，於城市當代舞蹈團技術部任職時已聲名遠播。他曾參與的設計作品包括「續•舞」系列林俊浩的《ODDs》，以及李思聰和王丹琦的Neo Dance舞團作品《Galatea X》。



ADRIAN YEUNG 楊振業
NEW MEDIA & VIDEO DESIGNER
新媒體及錄像設計

Having studied at the University of Hong Kong, Adrian Yeung has gone on to make his mark as a video designer and theatre practitioner. His recent works include *In the Solitude of Cotton Fields* at the New Vision Arts Festival and Kearen Pang's *Goodbye But Goodbye*. He also wrote and directed *The Nonsensemakers' Coolie Zoolie* (Polar Bear).

楊振業於香港大學畢業，之後從事錄像設計及舞台工作，聲名大噪，闖出名堂。他的劇場錄像設計包括新視野藝術節的《鯨魚背上的欲望》和彭秀慧的《再見不再見》，並為糊塗戲班《樓上動物園之北極熊》擔任編劇及導演。

WU CHI-TSUNG 吳季璦
SET & INSTALLATION ARTIST
舞台設計及裝置藝術

Wu Chi-tsung's work pays astute attention to the methods used in producing and interpreting images. A graduate of the Taipei National University of the Arts, he has held solo exhibitions in his native Taiwan and the UK, and was recognised with the "WRO Media Art Biennale – The Critics and Editors of Art Magazines Award" in 2013.

吳季璦專注透過不同媒介製造影像，引發影像本質的討論。他於國立台北藝術大學畢業，曾分別於台灣及英國發表個人展覽，2013年獲頒波蘭媒體藝術雙年展藝評與藝術雜誌編輯獎。



CINDY TING 丁雅慧
SET DESIGN COORDINATOR & REHEARSAL ASSISTANT STAGE MANAGER
舞台設計統籌及綵排助理舞台監督

Cindy Ting graduated with first class honours from the Hong Kong Academy for Performing Arts majoring in Prop Making. As a freelance theatre worker, she has participated in numerous productions in different backstage roles from props and costume to stage management, including *The Amahs* and *A Floating Family* by HKAF.

丁雅慧是香港演藝學院一級榮譽畢業生，主修道具製作，現為自由舞台工作者，曾參與多個舞台演出並擔任不同崗位，包括道具製作，服裝及舞台管理，包括香港藝術節的《金蘭姐妹》及《香港家族》。

THE EVOLUTION OF LION DANCING

舞獅文化的演變

From the early days of Imperial China to the ArtisTree stage, *ContempoLion* is a production almost two millennia in the making. Follow our timeline to trace the evolution of lion dancing from ancient times to the modern day.

Noble Beginnings

Although its specific origins have been lost in the mists of time, most historians believe lion dancing began in the late Han Dynasty (206 BC-220 AD), when lions were brought to Northern China from Central Asia as gifts for the

emperor and representations of the beast began to be incorporated into existing traditional dances.

New Directions

By the Tang Dynasty (618-907 AD), lion dancing had become a distinctive form of cultural entertainment and was regularly performed at the imperial court. Historical accounts describe the "Lion Dance of the Five Directions", which featured a quintet of large and colourful lion effigies controlled by ropes.

Pride of the North

Lion dancing continued to spread across Northern China and develop the characteristics that are still associated with the Northern style of the dance today. Unlike the better-known Southern version, the Northern dance features semi-realistic, shaggy-haired lion costumes, and often involves a pair of "lions" (one male, one female).

Southern Charm

The later Southern form first originated in Guangdong. As well as incorporating martial arts elements into the routines, the Southern lion dance features oversized costumes and bright, bold colours. The Southern version has a number of key details: the mirror between the lion's eyes is meant to scare away evil spirits and the horn in the forehead is for fighting evil; the accompanying red ribbon shows it's been blessed and awakened to pay respect to the gods.

206 BC

從昔日中國帝都皇朝的歌臺舞榭，來到ArtisTree的現代舞台，演繹舞獅傳統的《舞·師》可說走過了差不多2,000年的文化長河。讓我們一起追溯舞獅的發展，了解這項藝術瑰寶的歷史演變。

皇朝貢品

舞獅的起源已經無從稽考，迷失在時代的洪流中，但大部分歷史學家相信這項表演源於漢末（公元前206年至公元220年），西域把獅子作為貢品帶到中國北方，當地人表演傳統民俗舞蹈時，開始模仿獅子的形態和動作，逐漸發展成舞獅。

自成一派

到了唐代（公元618至907年），舞獅已自成一種文化娛樂，不時在御前演出。文史記載形容當時的《太平樂》，亦謂之五方師子舞，有五隻不同顏色的巨大獅子追隨「執紅拂子」的人跳躍舞動，氣勢雄壯。

北部雄獅

舞獅在中國北方廣為風行，漸漸建立自己的特色，至今仍是當地的重點民俗表演。北獅與知名度較高的南獅迥然不同，造型維妙維肖，獅身披著長毛，而且都是雄獅雌獅一對演出。

南獅魅力

南獅源於廣東，外形略為誇張，身披色彩鮮艷奪目的長衣，表演時結合了功夫的元素。此外，南獅獅頭的鮮艷裝飾亦有其獨特意義，雙眼間的小鏡旨在嚇退惡魔，額頭中央的角則是驅邪，角上繫著的紅絲帶，表示獅子經高人祈福，並已醒來向神明膜拜。

追源溯流

日本早於八世紀已有舞獅表演，其後流傳到亞洲各地，包括越南、印尼、韓國、西藏等等。時至今日，中國的舞獅共有多個不同的地方流派。

文化分異

南獅可再細分為佛山及鶴山派，後者由號稱「廣東獅王」的馮庚長於20世紀初創立。兩者風格各異，佛山獅的動作功架十足，鶴山則較輕鬆隨意，表情豐富。

The Lion Rooms

Beginning in Japan as early as the 8th-century, lion dancing spread throughout Asia, to Vietnam, Indonesia, Korea, Tibet and beyond. Today, there are many regional variations in China.

Cultural Evolution

The Southern version divided further into the Fut San (or Fo Shan) and Hok San (or He Shan) disciplines, with the latter being developed by "Canton Lion King" Feng Geng Zhang in the early 20th-century. Fut San is based mainly on kung fu moves, while Hok San is more playful and expressive.

Duel Purposes

Lion dances acquired a somewhat unsavoury reputation in Hong Kong in the 1950s and '60s, when rival troupes associated with martial arts groups and triads would battle each other to prove their supremacy. Some participants even concealed daggers amid their costumes and lion dancing was banned for a time by the government. Although the ban was lifted, it remains illegal to perform a lion dance in the city without a police permit.

Competitive Edge

The first World Lion Dance Championship was held in Malaysia in 1994 and today is the premier competition for troupes looking to test their mettle against the best in the world. The 2016 edition attracted 39 teams from 15 countries, including Hong Kong, Indonesia, Vietnam, the US, France, Australia and Chile. The International Dragon and Lion

Dance Association hopes that one day lion dancing will be recognised as an official Olympic sport.

Record Breakers

The Guinness World Record for simultaneous two-person lion dances was set at the annual Hong Kong Dragon and Lion Dance Festival on 1 January 2011, when a total of 1,111 pairs strutted their stuff in the streets of Tsim Sha Tsui. The record for the largest single-dancer display was set in September of the same year, when 3,971 children performed in Changhua, Taiwan.

A Tradition Reborn

ContempoLion debuts at ArtisTree, bringing together the worlds of lion dancing and contemporary dance.

2017

至是智利的獅隊同場較量。國際龍獅總會期望有天舞獅會被列為奧運競技項目。

不敗雄獅

2011年1月1日舉行的年度香港龍獅節，共1,111頭兩人舞動的獅子在尖沙咀街頭騰跳飛躍，創下了最大型雙人舞獅匯演的健力士世界紀錄。同年9月，台灣彰化縣共有3,971名小朋友聯合表演，奠下全球最大型的單人創意舞獅表演紀錄。

傳統新姿

《舞•獅》於ArtisTree隆重首演，把舞獅藝術和現代舞二合為一，帶來嶄新的觀賞體驗。

時蒙上污名。有傳部分表演者甚至在衣飾中收藏武器，因此政府禁止舞獅表演多年。雖然後來禁例取消，但舞獅隊必須取得警方同意才能表演，否則觸犯法例。

獅王爭霸

首屆世界獅王爭霸賽於1994年在馬來西亞舉行，現在已成為首屈一指的競賽，來自世界各地的獅隊互相比拼，爭奪世界冠軍殊榮。2016年的賽事吸引了15個國家共39隊獅隊參加，包括香港、印尼、越南、美國、法國、澳洲，甚

絕境逢生

早於1950和60年代，獅團與武術會和黑社會拉上關係，對立的獅隊互相打鬥，爭奪霸權地位，令行業當



ABOUT ARTISTREE

關於ARTISTREE

As a keen supporter of arts and culture, Swire Properties introduced ArtisTree to Taikoo Place in 2008, making diverse arts and cultural events accessible to local communities. Since its launch, the unique 20,000 sq ft multi-purpose space has made a significant contribution to Hong Kong's arts scene, with landmark events including the inaugural Vivienne Westwood: A Life in Fashion exhibition, Outside the Box | Frank Gehry exhibition as well as Building M+: The Museum and Architecture Collection. Over the years, ArtisTree has hosted over 130 events, attracting more than 800,000 visitors of all ages. To facilitate the ongoing redevelopment of Taikoo Place, ArtisTree has been relocated to its new home in Cambridge House.

Fitted with professional theatre-standard stage lighting and audio-visual technologies, the new 7,000 sq ft multi-purpose venue will allow for an even greater scope of arts programmes, with a particular focus on the performing arts. The new ArtisTree has also been designed as a platform for the emergence of innovative art forms and a diverse range of original works presented for the first time in Asia.

太古地產一向大力支持文化藝術活動，並於2008年在太古坊開設 ArtisTree，作為舉辦視覺和表演藝術活動的場地，為社區帶來豐富多彩的文化藝術活動。自開幕以來，佔地20,000平方呎的ArtisTree對香港藝術界作出卓越貢獻，曾舉辦多項著名活動，包括開幕節目「Vivienne Westwood A Life in Fashion時裝設計展」、「法蘭克•蓋瑞 | 無界為界」展覽，以及「構。建M+：博物館設計方案及建築藏品」等。在過去多年，ArtisTree共主辦了超過130項活動，吸引逾800,000名不同年齡的訪客蒞臨參觀。為配合太古坊重建計劃，ArtisTree現時已遷往康橋大廈，繼續為香港帶來一系列多元化的世界級和獨特的表演藝術節目。

全新的ArtisTree佔地7,000平方呎，音響及照明系統等設備均達專業級水平，可以舉行更廣泛的藝術文化活動，尤其重點支持表演藝術節目。這裡是特別為創新的藝術形式而設的舞台，發佈各種原創作品，當中不乏從未曾於亞洲公演的作品。



THE BEATING HEART OF TAIKOO PLACE

ABOUT TAIKOO PLACE

關於太古坊

Taikoo Place is recognised as one of Hong Kong's best-planned business hubs, managed by Swire Properties. The portfolio offers over five million sq ft of prime commercial space for local and multinational corporations, and is well connected by a comprehensive transportation network and an air-conditioned elevated covered walkway system. The Grade-A office towers at Taikoo Place are known for their energy efficiency and sustainable design, and have been rated "Platinum" by BEAM (Building Environmental Assessment Method). This office hub now houses over 300 multinational companies across a diverse range of professional businesses, including many Fortune 500 corporations and reputable brand names such as J.P. Morgan Chase, Ernst and Young, AIG, IBM, Time Warner, Facebook, Freshfields Bruckhaus Deringer, AllianceBernstein, Accenture, Burberry, LVMH and Gucci. As part of the HK\$15 billion Taikoo Place redevelopment project, two new leading-edge triple Grade-A office towers, each spanning a total of one million sq ft, will be added to the portfolio in the coming years.

A wide range of modern business and leisure amenities are situated within the area, including the 111-suite TAIKOO PLACE APARTMENTS, the new ArtisTree – a 7,000 sq ft multi-purpose venue which will host arts and cultural events year-round, the landscaped garden Taikoo Park and blueprint – a co-working hub that targets small business entrepreneurs as well as corporates looking for flexible workspace.

Tong Chong Street within Taikoo Place is an attractive open-air piazza for alfresco dining, food markets and community street fairs. Within a five-minute walking distance is the 1.1 million-square foot shopping mall Cityplaza and the 345-room lifestyle business hotel EAST, Hong Kong.

太古坊是香港規劃最完善的私人商業區之一，由太古地產發展及管理，為本地及跨國企業提供逾500萬平方呎的總樓面面積。太古坊擁有完善的交通網絡，其室內空調行人走廊連接太古坊各個區域。太古坊的甲級辦公樓一向以節能及可持續發展等優點見稱，更獲得建築環境評估法（BEAM）鉑金級評級，吸引了超過300間來自不同界別的跨國企業進駐，其中包括不少於《財富》世界500強企業榜上有名的。這些企業包括摩根大通、安永會計師事務所、美亞保險、IBM、時代華納、Facebook、富而德律師事務所、香港聯博、埃森哲、Burberry、LVMH及Gucci等。此外，耗資港幣150億元的太古坊重建計劃將提供兩座全新甲級辦公樓，總樓面面積各佔100萬平方呎。

太古坊配備國際化的商務及休閒設施，包括擁有111間套房的太古坊柏舍、佔地7,000平方呎的全新文化藝術及多用途場地ArtisTree，以及園林空間太古公園。創新共用工作空間blueprint亦位於太古坊，為小型企業及初創公司提供靈活的辦公空間。

太古坊毗鄰形形色色的飲食及消閒熱點。位於太古坊的露天廣場糖廠街是享受戶外餐飲及閒遊特色市集的好去處。從太古坊步行5分鐘，即可到達佔地110萬平方呎的購物商場太古城中心，以及擁有345個房間的休閒式商務酒店東隅。

ABOUT SWIRE PROPERTIES

關於太古地產

Swire Properties develops and manages commercial, retail, hotel and residential properties, with a focus on mixed-use developments in prime locations at major mass transportation intersections. Swire Properties' investment portfolio in Hong Kong comprises Taikoo Place, Cityplaza and Pacific Place as well as investments in mainland China, the US and Singapore.

太古地產致力於發展及管理商業、零售、酒店及住宅物業，發展策略集中在主要運輸交匯點的優越地段發展綜合物業項目。太古地產在香港的投資物業組合包括太古坊、太古城中心及太古廣場，於中國內地、美國及新加坡亦有投資。

THE TEAM

團隊

NEW ARTISTREE DESIGN AND CONSULTANT TEAM 全新 ArtisTree 設計及顧問團隊

ARCHITECTURE & INTERIOR DESIGN

建築及室內設計:

VIA ARCHITECTURE LIMITED

Frank Leung 梁以立

Founder & Principal 創始人兼首席設計師

Karmen Luk 陸嘉雯

Senior Architectural Designer 高級建築設計師

LIGHTING DESIGNER 燈光設計師:

SPECTRUM DESIGN & ASSOCIATES

Christopher Mok 莫偉強

Managing Principal 首席設計師

Keith Lo 盧建民

Lighting Designer 燈光設計師

AUDIO VISUAL CONSULTANT 音響設計顧問:

DINO TECH LIMITED

Joey Chan 陳建恒

Associate Director 副董事

ACOUSTIC CONSULTANT 聲學顧問:

WESTWOOD HONG & ASSOCIATES LTD

Dr Westwood Hong 康冠偉博士

Director 董事

Lincoln Fung 馮文傑

Senior Consultant 高級顧問

AUTHORISED PERSON 認可人士:

CHAN & WONG ARCHITECTS & ENGINEERS LTD

Carmen Chan 陳嘉敏

Authorised Person Registered Architect

香港註冊建築師 · 認可人士

STRUCTURAL ENGINEER 結構工程師:

OVE ARUP & PARTNERS HONG KONG LTD.

Michael Ku 古貴有

Associate Director 副董事

Alan Li 李孟瑜

Project Engineer 項目工程師

BUILDING SERVICES ENGINEER 機電工程師:

WSP HONG KONG LTD

Wallace Wu 胡海光

Associate Director, Building MEP, China Region

副董事, 建築機電, 中國區

Oliver Yu 余錦華

Engineer, Building MEP 工程師, 建築機電

QUANTITY SURVEYOR 測量顧問:

RIDER LEVETT BUCKNALL

Patrick Chan 陳煥強

Director 董事

Kevin Wong 黃健恆

Associate Director 助理董事

Kristen Yuen 袁綺琪

Quantity Surveyor 測量師

Irene Leung 梁思慧

Quantity Surveyor 測量師

SPECIAL THANKS 特別鳴謝

Frankie Ho 何靜茹

Jacqueline Wong

AND PARTNERS

Mimi Brown

Founder, SPRING WORKSHOP

John Duffus

Chairman and Managing Director

DONWAY INTERNATIONAL LTD

PRESENTED BY 主辦

ArtisTree

TAIKOO PLACE



SWIRE PROPERTIES

CONTEMPOLION 《舞•師》

CREATIVE TEAM & PERFORMERS

創作團隊及演出者

ARTISTIC DIRECTOR AND CHIEF
CHOREOGRAPHER 藝術總監及總編舞:
Daniel Yeung 楊春江

MUSIC DIRECTOR 音樂總監:
Ng Cheuk-yin 伍卓賢

ASSISTANT TO MUSIC DIRECTOR 音樂總監助理:
Ivy Hung 洪樂曦

CHIEF COSTUME DESIGNER 總服裝設計:
Dora Ng 吳里璐

CO-COSTUME DESIGNER 聯合服裝設計:
Kimberly Ng 吳婉揚

CHOREOGRAPHERS & CONTEMPORARY
DANCERS 編舞及現代舞者:
Hugh Cho 曹德寶 / Mao Wei 毛維

LION DANCE CHOREOGRAPHER & PERFORMERS
舞獅編舞及演出:
Kwok's Kung Fu & Dragon Lion Dance Team
郭氏功夫金龍醒獅團

CO-CHOREOGRAPHERS & DANCERS
聯合編舞及表演者:
Nataliia Bikmullina (Aerial Silk & Hoop 空中絲帶及呼拉圈舞) / Soames Lee 李匡翹 (Parkour & Contemporary Dance 跑酷及現代舞) / Irene Lo 勞曉昕 (Aerial Silk & Ballet 空中絲帶及芭蕾舞) / Rosa-Marie Schmid (Aerial Rope 空中繩索舞) / Gabriel Wong Ken-Yeong (Pole & Contemporary Dance 鋼管及現代舞) / Janet Wu 胡詠恩 (Contemporary Dance 現代舞)

LIVE MUSICIANS 現場音樂演奏:
Lee Shih Yang 李世揚 (Piano 鋼琴) / Keita Ogawa 小川慶太 (Percussion 敲擊樂)

LIGHTING AND VISUAL DESIGNER
燈光及視覺設計: **Lee Chi-wai 李智偉**

NEW MEDIA AND VIDEO DESIGNER
新媒體及錄像設計:
Adrian Yeung 楊振業

SET DESIGNER & INSTALLATION ARTIST
舞台設計及裝置藝術 (ORIGINAL CONCEPT原創概念):
Wu Chi-tsung 吳季瑋

SET DESIGN COORDINATOR & REHEARSAL
ASSISTANT STAGE MANAGER 舞台設計統籌及
綵排助理舞台監督:
Cindy Ting 丁雅慧

SOUND DESIGNER 音響設計:
Thomas Lo 羅皓文

ASSISTANT TO SOUND DESIGNER 音響設計助理:
Wong Tin-wai 黃天慧

PRODUCTION TEAM 製作團隊

PRODUCER 製作人:
Andy Lo 盧君亮

PRODUCTION MANAGER 製作經理:
Bobo Chan 陳寶愉

DEPUTY STAGE MANAGER 執行舞台監督:
Karen Kwong 鄺嘉欣

ASSISTANT STAGE MANAGER 助理舞台監督:
Kami Ng 吳紫靈

CHIEF STAGE TECHNICIAN 舞台技師主管:
Chan Yiu-fai 陳耀輝

STAGE TECHNICIANS & ASSISTANTS
舞台技師及助理:
Kenneth Chan 陳健恒 / Chan Wai-wah 陳煒樺 / Chan Chun-yin 陳俊賢 / Doris Chen 陳家彤 / Kwan Chiu-kit 關超傑 / Lam Siu-tak 林少德 / Lee Ka-man 李嘉雯 / Lee Kwok-wai 李國威 / Ng Wing-man 伍穎雯 / Billy Wong 黃子健

RESEARCH TEAM 研究團隊

LION DANCING CULTURE RESEARCHERS
舞獅文化研究員:
Bonnie Ng Lai-ying 吳勵嫻 / Ip Po-yee 葉寶儀

MAKE-UP & HAIRSTYLING SPONSOR 化妝及頭髮造型贊助:



MUSICAL INSTRUMENT SPONSOR 樂器贊助



ACKNOWLEDGEMENT 特別鳴謝

PROJECTION EQUIPMENT 投影器材提供:
M Square Design Management Ltd.

AUDITORIUM PRODUCTION 觀眾席製作:
L's Fine Arts Production Ltd.
魯氏美術製作有限公司

SET PRODUCTION 佈景製作:
Studio C., Moonster Creation (Miaow Ho, Aya Mok and Ray Tang), MOS

Programmes produced by Cedar Hong Kong
cedarcom.hk



A
NEW
SPACE
FOR
THE
ARTS